LA TRADUCCION DE LOS DIVERSOS VALORES DEL DIMINUTIVO ESPAÑOL AL ALEMAN

ROSA MARIA PIÑEL LOPEZ

Universidad Complutense de Madrid

1. INTRODUCCION

La extraordinaria riqueza de sufijos diminutivos españoles constituye una de las mayores dificultades para los traductores, ya que la función de estos diminutivos no es únicamente la de expresar *tamaño reducido*, sino que aportan al texto otros muchos valores, que no siempre son fáciles de reproducir, ni siquiera utilizando medios lingüísticos distintos.

La valorización de la función estilística del diminutivo español es un tema muy discutido por los lingüistas, quienes no se ponen de acuerdo ni en lo que respecta a sus funciones principales ni en cuanto a su valor primitivo: unos son de la opinión de que la función primitiva del diminutivo fue la de expresar disminución del significado mientras que otros piensan que fue la afectiva.

Ambas interpretaciones están representadas por varios lingüistas. Por ejemplo, Amado Alonso dice a propósito de sesta cuestión lo siguiente:

> La vieja idea de que la significación empequeñecedora ha derivado de la afectiva —ya que los objetos chicos despiertan en nosotros, por veces, sentimientos de protección y ternura o de desconsideración y menosprecio— va siendo rechazada cada vez con más seguridad. El diminutivo, más bien, era el signo de un afecto (1).

En otro lugar hace hincapié en la misma idea cuando afirma:

(1) Amado Alonso: *Estudios lingüísticos: Temas españoles*, Madrid: Gredos, 1974, p. 161.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti...

Centro Virtual Cervantes

> Como contenido conceptual se señala para el diminutivo la significación de empequeñecimiento, la de referencia a objetos pequeños como clase, y, por fin, la contraria de aumento. Respecto a la significación disminuidora sólo he de añadir que, a pesar de haber dado lugar a la denominación de *diminutivo*, es con mucho la función menos frecuente, tanto en la lengua escrita como en la oral... (2).

De hecho, la variedad y riqueza de los sufijos diminutivos españoles facilita la expresión estilística de diferentes sentimientos o estados de ánimo. El problema se plantea cuando el traductor se enfrenta a la necesidad de verter al alemán esos diversos valores expresados por el texto original, ya que los escasos diminutivos de que dispone esta lengua no son capaces de expresar ni siquiera un cincuenta por ciento de los valores expresivos de los españoles.

Los sufijos diminutivos alemanes más productivos son *-chen* y *-lein*, cuya aparición se debe principalmente a características distributivas y no a una diferenciación semántica ni estilística.

Existen además otros sufijos de procedencia extranjera, como son *-ette, -ine,* e *-it*, que en la actualidad son muy poco productivos y forman parte, casi siempre, de lexicalizaciones.

No cabe duda de que los diminutivos alemanes tienen también la capacidad de expresar otros valores distintos de la mera especificación del tamaño reducido de los seres (3), pero, como tendremos ocasión de comprobar, no pueden cubrir todo el amplio campo emotivo de los españoles. Así, el traductor se vé obligado a valerse de otros medios lingüísticos y, como no, de su imaginación para no traicionar el texto original.

El objetivo del presente trabajo es analizar cuáles son los medios más usuales de los que se sirve el traductor para llevar a cabo esta transposición estilística y ver hasta qué punto consigue no alterar la expresividad del español. Para ello he seleccionado dos obras españolas traducidas al alemán: *La hoja roja* de Miguel Delibes y *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela. La elección no ha sido casual, sino que he considerado, que estos dos autores figuran entre los máximos exponentes de la literatura española contemporánea, además de ser maestros en la captación literaria de la realidad lingüística de la lengua coloquial, donde el hablante vierte con mayor fuerza sus sentimientos y emociones.

---

(2) *Ibid.*, p. 163.

(3) *Cfr.* Nelson Cartagena y Hans-Martin Gauger: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*, Mannheim: Dudenverlag, 1989.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti...
Centro Virtual Cervantes

He estudiado los diminutivos y su traducción agrupándolos según el valor expresivo que presentan en los textos.

2. VALOR EXPRESIVO DE LOS DIMINUTIVOS

2.1. Disminuidor

Amado Alonso dice lo siguiente referente a la función disminuidora del diminutivo:

> Cuando el sentido central es realmente el de la disminución, se suele insistir en la idea de pequeñez con otros recursos (una cajita pequeña, una cosita de nada, etc.) (4).

Sin embargo, en los textos que sirven de base a este trabajo no he encontrado ni un solo ejemplo de los *diminutivos reforzados* a los que se refiere Amado Alonso y sí, en cambio, diminutivos que cumplen una función de disminución del positivo. Veamos algunos ejemplos y la solución de los mismos.

1. El traductor ha optado también por utilizar simplemente un sufijo diminutivo alemán:

Los dos viejos avanzaban a *pasitos* muy cortos... (HR, p. 138)	*Die beiden Alten gingen mit kurzen* Schrittchen *vorwärts*... (RB, p. 138)
Carrasco rodó una nueva *bolita* de pan... (HR, p. 16)	*Carrasco rollte ein neues* Brotkügelchen... (RB, p. 15)

Tan sólo en un caso utiliza el sufijo *-ette* en una formación lexicalizada, que ya no da una idea clara de pequeño tamaño:

...y rodeaba su débil cintura con un cordel y una *plaquita* con su nombre... (HR, p. 139)	...*und band... eine Schnur mit einer* Plakette... (RB, p. 140)

2. El diminutivo español se traduce a menudo por un sustantivo precedido por un adjetivo que indica el tamaño de los seres: *klein, dünn, fein,* etc.

(4) *Op. cit.*, p. 163.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti...
Centro Virtual Cervantes

...recostado en la *columnita* de espejos. (HR, p. 108)	...*der vor der* kleinen Spiegelsäule *stand.* (RB, p. 108)
...en la *plazuela* se reunían muchos niños. (HR, p. 80)	...*war der* kleine Platz *voll von Kindern.* (RB, p. 80)

Asimismo es frecuente que estos adjetivos disminuidores precedan incluso a sustantivos en diminutivo, hecho que induce a pensar que la utilización del sufijo diminutivo alemán no es un recurso suficientemente expresivo para reflejar la idea del original:

...un *hilillo* de aceite le caía de la boca... (PD, p. 57)	*Als wir ihn aufhoben, lief ein* dünnes Fädchen *Öl aus seinem Munde...* (PDF, p. 67)

En otros casos, el adjetivo refuerza al sustantivo en diminutivo, por tratarse de un término lexicalizado:

...tan sólo pensaba... en las *muchachitas* que cruzaban su campo visual. (HR, p. 35)	...*und dachte nur... an die* jungen Mädchen, *die sein Blickfeld kreuzten.* (RB, p. 33)

Ein paar se antepone a sustantivos no diminutivos cuando la idea del original se interpreta en el sentido de *poca cantidad*:

...trotaban unos *pasitos* adelante... (PD, p. 68)	*Es trabte* ein paar Schritte *voraus...* (PDF, p. 83)

3. El diminutivo español se interpreta, utilizándose para ello medios lingüísticos que nada tienen que ver con él.

a) Se traduce mediante un adverbio:

Iban y venían, unas veces lentamente, otras a *saltitos* como jugando. (PD, p. 25)	*Sie kamen und gingen, mal langsam, mal* sprunghaft, *wie im Spiel.* (PDF, p. 23)

b) Se utilizan sustantivos cuyo significado lleva implícita la idea de *pequeño*. En ambos idiomas suele tratarse de expresiones lexicalizadas:

...y que le dejase un *ratito* más... (HR, p. 212)	...*und daß er noch ein* bißchen *bleiben müsse...* (RB, p. 213)

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti...
Centro Virtual Cervantes

c) Se opta por una traducción libre, de significado equivalente aunque no exacto:

Esto se repitió hasta que oyó el *llavín* del viejo en la cerradura. (HR, p. 25)	*Das wiederholte sich, bis sie den Alten das* Schlüsselloch *suchen hörte.* (RB, p. 23)
Y bebió después otro *buchecito*... (HR, p. 117)	*Und wieder* trank *er*... (RB, p. 117)

4. El traductor prescinde por completo de la expresión del diminutivo y se limita a utilizar un sustantivo positivo, con lo que en la mayoría de los casos se pierde la idea del original:

...unos bonitos alfileres con sus *cabecitas* de vidrio de color... (PD, p. 24)	*...in dem einige hübsche Nadeln mit farbigen* Glasknöpfen *steckten.* (PDF, p. 22)
...el pobre no pasó de arrastrarse por el suelo... y de hacer unos *ruiditos* con la garganta. (PD, p. 52)	*...sich wie eine Schlange über den Boden zu schleppen und mit der Kehle* Laute *zu erzeugen.* (PDF, p. 61)

2.2. Despectivo

En no pocas ocasiones, el diminutivo español se utiliza con valor despectivo con el propósito de poner de manifiesto el escaso valor o la menguada importancia de los seres.

1. En el siguiente ejemplo:

Tu padre tiene ese *olorcillo* característico de la gente humilde... (HR, p. 208)	*Dein Vater hat auch diesen* Geruch *der kleinen Leute*... (RB, p. 208)

el diminutivo "olorcillo" convierte el sustantivo "olor", de por sí neutro, en un sinónimo de "tufo", es decir, "mal olor". Sin embargo, la idea se pierde en alemán, ya que se traduce simplemente por un sustantivo neutro. Lo mismo ocurre en el siguiente caso:

...con el *tonillo* de voz que usaba para hablarme, en falsete y tan fingido como toda ella. (PD, p. 167)	*...bei dem* Ton, *den sie mir gegenüber anschlug*... (PDF, p. 213)

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti..
Centro Virtual Cervantes

2. En otros supuestos el traductor echa mano de los medios que cree más convenientes para aportar un matiz despectivo, como, por ejemplo, el sufijo *-ling*, que, unido a ciertos sustantivos, les confiere un matiz negativo o despectivo:

Con la subasta del *pardillo* se sacaron más de setecientas. (HR, p. 130)	*Bei der Versteigerung des* Häufling... *kamen mehr... als siebenhundert zusammen.* (RB, p. 130)

3. En situaciones en que el escritor utiliza una expresión fraseológica lexicalizada, el traductor se sirve de medios lingüísticos parecidos; la traducción resultante suele ser libre, pero, en casos como el siguiente, acertada, según mi opinión:

Isaías mucho *de boquilla*. (HR, p.79)	*Isaias* schmückt sich mit fremden Federn. (RB, p. 80)

2.3. Afectivo

Junto al valor despectivo y de menosprecio, los sufijos *-ito* e *-illo* se emplean con cierta frecuencia para demostrar ternura y cariño; comportan un valor afectivo que pone de manifiesto los sentimientos del hablante con respecto al objeto.

En muchos casos es difícil trazar la línea divisoria entre el valor disminuidor y el afectivo, ya que el hablante se refiere a personas u objetos de tamaño reducido que, precisamente por su fragilidad e indefensión suscitan cariño y ternura. Tal es el caso de las referencias a niños pequeños, a personas ancianas o a animales pequeños e indefensos.

1. Dado que los sufijos alemanes *-chen* y *-lein* pueden denotar también un valor afectivo, el traductor suele recurrir a la utilización directa de los mismos:

Era un *viejecito* calvo. (PD, p. 150)	*Er war ein kahlköpfiges* Alterchen... (PDF, p. 193)
Las *piernecitas* de los niños colgaban por entre los barrotes... (HR, p. 66)	*Die* Beinchen *der Kinder baumelten zwischen den Eisenstäben.* (RB, p. 66)

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti.
Centro Virtual Cervantes

2. En otras ocasiones, sin embargo, el traductor hace caso omiso del diminutivo afectivo español y lo traduce directamente por un sustantivo positivo, lo que provoca una clara pérdida de expresividad:

...y de prepararlo bien vestido... con su *corbatita* de la color de la malva... (PD, p. 59)	*Wir banden ihm seinen malvenfarbenen Schlips zu einer* Schleife *um den Hals...* (PDF, p. 70)
La *perrilla*... me miraba... con sus *ojillos* castaños muy despiertos... (PD, p. 28)	*Die* Hündin *verfolgte mich mit* starrem Blick... (PDF, p. 29)

3. Para evitar esta evidente pérdida de expresividad se recurre en otros casos a la anteposición de adjetivos que ponen de manifiesto los sentimientos de afecto que, en español, se pretenden resaltar con el diminutivo:

...y dijo que el *pobrecillo* [animal] estaba en celo. (HR, p. 211)	*...und sagte, das* arme Ding *sei liebebedürftig*... (RB, p. 211)
¿Qué culpa tiene el *pobrecito*? (HR, p. 46)	*Was für eine Schuld hat denn das* arme Kind? (RB, p. 46)

4. A juzgar por otras traducciones, aunque al diminutivo alemán se le reconoce también un valor afectivo, el traductor ve la necesidad de resaltar esa intención, reforzándolo entonces con un adjetivo:

...el niño distinguía sus formas hercúleas, sus *bracitos* como sin articulación... (HR, p. 59)	*Ein paarmal konnte das Kind seine herkulischen Formen... unterscheiden, und auch seine* winzigen Ärmchen... (RB, p. 59)

Otra dificultad que presenta la traducción del diminutivo español radica en que la posibilidad de tomar sufijos diminutivos no es exclusiva de los sustantivos, sino que está abierta también a verbos, adjetivos y adverbios. En estos casos, el traductor tiene que echar mano de medios lingüísticos capaces de reflejar la intención del original. Veamos a continuación algunas soluciones que aparecen en los textos que he examinado.

Como en ejemplos precedentes, el traductor opta por pasar por alto el diminutivo español y utilizar únicamente un verbo o adjetivos sin derivar:

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti..
Centro Virtual Cervantes

Se quedó *dormidito*... (PD, p. 56)	*Er* schlief ein... (PDF, p. 66)
...la cigüeña *cojita*... era del nido de la parroquia. (PD, p. 23)	*Der* lahme *Storch... war aus dem Nest vom Glockenturm.* (PDF, p. 21)
Pobre Mario, y ¡cómo agradecería con sus ojos *negrillos* los consuelos! (PD, p. 54)	*Armer Mario, wie dankte er dieser Teilnahme mit seinen* dunklen *Augen!* (PDF, p. 63)

En otros casos, el traductor se esfuerza por recoger el valor del diminutivo en el texto original, sirviéndose para ello de una expresión fraseológica:

...iba muy bien *vestidito* con su terno café... (PD, p. 45)	...*war* geschniegelt und gebügelt *in seinem braunen Anzug*... (PDF, p. 52)

o de un adverbio, cuyo significado acerca al lector a la intención del autor:

Le propinó una *palmadita* en la espalda... (HR, p. 18)	*Er klopfte ihm* gnädig *auf die Schulter*... (RB, p. 17)

2.4. Atenuante

El diminutivo español funciona a veces como atenuante, en intento de quitar importancia a objetos o incluso a cualidades o estados de ánimo. La traducción alemana de los ejemplos correspondientes recogidos, no consigue reflejar en ningún caso la intención del autor, puesto que se traduce literalmente, pero sin marca disminuidora o atenuante alguna.

En el ejemplo siguiente, "disgustillo" tiene un claro valor atenuante: se trata de un "disgusto de poca importancia". El efecto del sufijo diminutivo es suprimir en parte el matiz negativo que comporta el término:

...entonces se hubiera ahorrado un *disgustillo*... (PD, p. 86)	...*so könnten wir uns gewiß den einen oder anderen* Verdruß *ersparen.* (PDF, p. 108)
...lo dediqué a comprar algunas *cosillas* que necesitaba... (PD, p. 126)	*Ich kaufte einige* Sachen, *die ich nötig hatte*... (PDF, p. 157)

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti...
Centro Virtual Cervantes

2.5. Superlativo

Werner Beinhauer menciona la posibilidad de que el diminutivo español pueda utilizarse con valor superlativo:

> También tienen muchas veces sentido superlativo los diminutivos (5).

Para reforzar esta afirmación cita varios ejemplos:

> Ya está bien envueltecito [=completamente]; ...mirales [los churros] calentitos [=muy calientes]

Sin embargo, Amado Alonso niega totalmente la existencia de semejante valor cuando dice:

> No he conseguido ver un ejemplo español en el que esta clase de sufijos tenga un indudable oficio aumentativo, como se lee a cada paso, o de superlativo, como corrige W. Beinhauer (6).

En esta cuestión estoy plenamente de acuerdo con Beinhauer, ya que dicho valor concurre con muchísima frecuencia en el diminutivo y su interpretación no deja lugar a duda, como demuestran los ejemplos siguientes:

> ...uno y otro caminaban *despacito*... y la conversación fluía asimismo *despacito*... (HP, p. 75)

Es evidente que en este contexto "despacito" equivale a "muy despacio". El traductor o bien no ha sabido interpretarlo correctamente o no ha creído conveniente reflejarlo en la traducción, con la consiguiente pérdida en alemán de la idea intensificadora:

> *Der eine wie der andere bewegte sich nur noch* langsam *vorwärts... und auch die Unterhaltung floß* langsam. (RB, p. 75)

Lo mismo ocurre en los ejemplos siguientes, en los que "preocupadillo" es sinónimo de "muy preocupado" y "igualitos", de "exactamente iguales":

---

(5) Werner Beinhauer: *El español coloquial*, Madrid: Gredos, 1973, p. 239.
(6) *Op. cit.*, p. 161.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti..
Centro Virtual Cervantes

...que *preocupadillo* me tenía ya por entonces con eso de no sentirla latir... (PD, p. 84)	*Das beunruhigte bei allen meinen Sorgen mein Gewissen, was mir schon damals* Kummer *machte...* (PDF, p. 106)
Eran los tres *igualitos*... (PD, p. 96)	*Alle drei* gleich... (PDF, p. 121)

Hay también casos en que el traductor se hace eco de la intención intensificadora del diminutivo e intenta reflejarla mediante determinados recursos lingüísticos, como pueden ser fraseologismos:

¿Sabes quién anda *apuradillo*? (HR, p. 143)	*Weißt du, wer* auf dem letzten Loch pfeift? (RB, p. 143)

repeticiones:

Andando *poquito* a poco... (HR, p. 81)	*Immer* hübsch langsam, Schrittchen für Schrittchen... (RB, p. 81)

o refuerzos adverbiales:

...se le notaba *nerviosillo*... (PD, p. 143)	*Er war* sichtlich *nervös*... (PDF, p. 182)

2.6. Irónico

Por último examinaremos algunos ejemplos en los que el uso del diminutivo denota una clara intención irónica o incluso sarcástica por parte del autor. La traducción refleja raras veces dicha intención, ya que en la mayoría de los casos resulta francamente difícil verter en alemán expresiones irónicas tan sutiles como las siguientes:

¿No se podía quedar en *casita* en lugar de salir a entorpecer la circulación? (HR, p. 229)	*Kann sie nicht* zu Hause *bleiben, statt den Verkehr zu stören?* (RB, p. 229)
...quería tirarme de la lengua por ver de colocarme las *frasecitas*... (PD, p. 45)	*...versuchte er, mich zum Sprechen zu bringen, um mir dann die* Sätze *in den Mund zu legen.* (PDF, p. 52)

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti...
Centro Virtual Cervantes

3. CONCLUSIONES

El estudio y la valoración estilística de las diferentes expresiones diminutivas españolas comentadas permite extraer la conclusión de que la riqueza expresiva del diminutivo español hace muy difícil la tarea del traductor, que encuentra en el alemán una limitación notable en cuanto a las posibilidades expresivas de los sufijos diminutivos. Ello le fuerza a tener que elegir diversos y variados medios lingüísticos que acerquen al lector alemán, de una manera u otra, al significado y a la intención del original.

Estos medios lingüísticos son, básicamente y por orden de frecuencia, los siguientes:

1. diminutivo
2. adjetivo + sustantivo positivo
3. adjetivo + sustantivo en diminutivo
4. sustantivos positivos
5. expresiones fraseológicas
6. refuerzos adverbiales.

SIGLAS

HR: *La hoja roja*, Barcelona: Ediciones Destino, 1988.
RB: *Das rote Blatt*, Munich: Piper, 1988.
PD: *La familia de Pascual Duarte*, Barcelona: Círculo de Lectores.
PDF: *Pascual Duartes Familie*, Zurich: Die Arche, 1960.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Rosa Mª PIÑEL LÓPEZ. La traducción de los diversos valores del diminuti..
Centro Virtual Cervantes

1.2. Tipología de textos y traducción

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes